

Bye Bye teacher



Pablo Bestard

Bye Bye Teacher

(Memorias de Casimiro Bernaciak)

Pablo Bestard

Foto de tapa: Casimiro Bernaciak a los 13 años



Casimiro Bernaciak con su familia, previa partida a la Escuela de Cadetes de Grudziac, Polonia, Año 1928.

Volar hacia el pájaro

Nadar en busca del pez

Enredar el alma en la hiedra

Y alzarse

Vertical

Como la llama

Después de consumir la propia raíz

Y vivir

Y morir

Y quedar

1933



Casimiro pronto a recibirse de Oficial del 9° Regimiento de Caballería. Grudziac. 1933.

Volar hacia el pájaro

“Kasimir” es un nombre de origen eslavo. Significa “el que predica la paz”. Casimiro Bernaciak era un polaco que venía de la guerra, y de la guerra más cruenta.

Pido a los que alguna vez lean o escuchen este relato, imaginarse por un solo instante, el galope desenfrenado de una carga de caballería contra una división de Panzers alemanes. Carne y nervio arremetiendo contra el metal. Sable y lanza chocando contra tanques de última tecnología.

Hablaremos de este soldado. De su historia.

Nacido en Naleczow (Pulawy, Lubelskie), una ciudad situada 100 km al sur de Varsovia, el 24 de setiembre de 1915. Hijo de Vicente Bernaciak, un director de la Cooperativa de Agricultores de la ciudad y de Leocadia Stanowska, es el segundo de tres hijos del matrimonio: Jadzia, Casimiro y Estanislao.

En la infancia se propone como meta realizar una carrera militar. Ingresar en 1928 al Cuerpo de Cadetes N° 3 de la ciudad de Rawicz, donde rinde un examen global denominado “matura”. Había 120 vacantes y 1000 postulantes. Ingresar, fue enorme orgullo para toda la familia!

¿Quién sabe qué tamaño tenían los sueños de este niño de 13 años? Tal vez el dicho: “*Za mundurem pani sznurem*”¹ (Detrás de los uniformes se forman largas filas de jovencitas).

Algunos años más tarde, la familia se trasladará a Krasnik.

Una vez finalizada la formación en el Cuerpo de Cadetes N° 3, en el año 1933, se incorpora a la Escuela Superior de Oficiales de Caballería del Ejército polaco, 7º Pulku Ulanow, de la ciudad de Grudziac, cercana a Lublin, donde debía cursar dos años más.

Por su personalidad y excelente formación logra pronto gran reconocimiento y prestigio entre sus pares y superiores. 1935 lo encuentra comandando el 9º

¹ Texto transcrito de un escrito hecho por Casimiro Bernaciak para una publicación en polaco de Andrés Kugler. Historia de la familia Kugler. 1985.

Regimiento de Caballería PSK, (9^o Pulku Strzelców Konnych) de Grajewo, el más prestigioso de su patria.

Para ese entonces había descubierto uno de los grandes amores que marcaron su vida: los caballos. Después de participar en varios certámenes hípicos, es considerado uno de los mejores y más promisorios jinetes de su país.

A los 20 años, la vida se abre como la de cualquier joven: una muchacha sonriente y un futuro de horizonte sin frontera.

Pero la vida se complace en cambiarnos los caminos.

El 1^o de setiembre de 1939 Alemania invade Polonia. Y allá va el 9^o Regimiento de Caballería a detener el viento con las manos. En cinco semanas el ejército germano destroza al polaco matando y haciendo prisioneros a 700.000 soldados.

El Pelotón donde Casimiro combate como Subteniente, es el último en rendirse después de la batalla de Kock, el 6 de octubre de 1939. Tenía 24 años ...



En una competencia de equitación. Era, a temprana edad, uno de los mejores y más promisorios jinetes del país.

Los sueños, sin llegar a ser ídolos, saben tener pies de barro.

Es llevado a uno de los Campos de prisioneros de guerra, el Murnau VII A, Alemania, localizado paradójicamente en un bellissimo sitio al pie de los Alpes, donde sobrevive gracias a los alimentos que una vez al mes arroja en paracaídas la Cruz Roja Internacional.

Allí, mientras la mayoría espera en la abulia, Casimiro se anota en cualquier curso que circula entre los compañeros de penuria: aprende inglés, italiano y francés. "A grandes problemas, soluciones simples" fue uno de los refranes que animó su vida. Pasa cinco años de "humillación, piojos y frío"² y queda reducido a 35 kilos de peso. Mide un metro ochenta centímetros. Tenía 29 años.

Hacia finales de la contienda, sucede una de las tantas resurrecciones que jalonan la historia de este hombre: en la entrada principal del Campamento de prisioneros, una columna de tanques de guerra americanos Sherman que venían desde Munich, aniquila a diez camiones de reconocimiento de la SS y la Gestapo, que venían desde Murnau. Entre los uniformes de los alemanes muertos, se encuentran directivas de matar a toda la oficialidad polaca.

Con el General Patton llegó la liberación, la casualidad (o el milagro) y la vida ...

Es trasladado a Italia donde los soldados polacos revistan bajo las órdenes del General polaco, Wladyslaw Anders³.

Nuestro personaje, es ascendido a Capitán por su desempeño y depende del Segundo Cuerpo del 7° Regimiento de Caballería Blindada de Italia.

Se espera una tercera guerra mundial contra Rusia ...

² Bernaciak, C. (1985) op. Cit.

³ Comandante del II Cuerpo del Ejército polaco en el teatro de operaciones europeo durante la II Guerra Mundial, en la campaña de África del Norte, Italia y la batalla de Monte Cassino, dirigido por el el Gobierno de Polonia en el exilio, quien se instaló en Paris (1939-1940), Angers (1940) y Londres (1940-1989) tras la ocupación por la Alemania nazi y la posterior invasión por la Unión Soviética.



Campo de prisioneros de Murnau. Alemania. 1944. Lugar donde el soldado aprende idiomas, a tocar la mandolina y todo curso que piensa le será útil en el futuro. Permaneció allí 5 años y algunos meses, hasta abril del 1945.

En Ancona, Italia, conoce a Danuta María Kugler, una muchacha también venida de varios campos de prisioneros de guerra, quien había sido Oficial del Ejército clandestino durante el levantamiento de Varsovia. El hermano de Danuta, Andrés, había hecho el servicio militar bajo su mando, en Grajewo.

Otra historia.

Otra fábula.

¿Otra casualidad?

Un capellán coterráneo de ellos oficia misa para su casamiento.



Casimiro y Danuta, para toda la vida. Ancona. 1946

Se casan en la Basílica de Loreto, Italia, el 6 de agosto de 1946 y en poco tiempo son trasladados a Inglaterra; primero Casimiro zarpa en el buque "Libertad", de Nápoles a Glasgow; después, llegaría su esposa.

En Gran Bretaña es trasladado en principio al Witley Camp, Godalming, Surrey (llevados allí para desmovilizarlos y adaptarlos a la vida civil). Debe hacer todo tipo de trabajos: desde la limpieza de campos minados y polígonos de tiro hasta la recolección de papas.

Los militares polacos sufren discriminación y el favoritismo recae, lógicamente, sobre los ingleses.

Después de pulular por varias ciudades, el matrimonio Bernaciak llega a Londres donde nace el primer hijo. En la Universidad de Cambridge, Casimiro estudia y recibe el título de Proficiency in English Language, máximo título extendido en ese entonces. Fiel a su pensamiento de aprender siempre y en cualquier lugar, hace un curso de marroquinería y, pensando que quizás alguna vez trabaje en un país tropical, intenta estudiar principios de refrigeración para reparar heladeras.

Cuando la creencia de la tercera guerra mundial deja de tener asidero, les dan libertad de acción. Las posibilidades son: retornar al país natal o emigrar a otros lares. Volver a la Polonia dividida y en poder del régimen comunista, aparece como opción lejana. Se abre la oportunidad de viajar a Canadá, Australia o Argentina. Para Canadá exigen contar con una suma de dinero que los Bernaciak no disponen; para Australia hay que trabajar en la isla de Tasmania como obrero de pico y pala. El último país ofrece menor cantidad de reparos a los emigrantes y hacia Argentina ponen proa.

Del puerto de Southampton, Inglaterra, parten Casimiro Bernaciak, Danusia Kugler, su primer hijo⁴ de 6 meses, y una esperanza de siglos.

Los acompañan el matrimonio Andrzejkowicz y su hija Hania, de 7 meses, los cuatro amigos y colegas del Ejército, compartiendo las mismas penurias, con una esperanza de siglos por delante ...

En el embarque son despojados de varias de sus pertenencias, mal que sufren muchos pasajeros. Pierden ropa, equipo fotográfico y las direcciones que les

⁴ Jorge Miguel Bernaciak

servirían de referencia. Los robados forman una comisión y envían cartas a la Reina Isabel, Churchill y el General polaco al cual estaban subordinados. Tiempo después, serían gratificados.

En octubre de 1948, llegan a la Argentina “sin dinero, sin conocimientos del idioma y sin profesión”.

Enredar el alma en la hiedra

En Buenos Aires un paisano suyo los convence junto a otro matrimonio y un ex soldado, de venir a trabajar a una estancia que decía tener en el actual Rincón de Emilio⁵, a orillas del Río Neuquén. Uno de los varones del grupo era ingeniero agrónomo y el otro era hijo de estancieros. La empresa parece poco complicada.

Llegar a Neuquén en un día de viento es, en 1948, una experiencia difícil de olvidar. Después de descender del tren, van a pie hasta el famoso Hotel Confluencia que dista unos doscientos metros de la estación ferroviaria. Las ráfagas de viento se llevan los sombreros de las señoras y en el arenal pierden los tacos de los zapatos. Quieren volver, pero no hay dinero para hacerlo, como tampoco existía la estancia que venían a laborar ni las herramientas prometidas para hacerlo.

Repetida historia de los inmigrantes, cualquiera sea el origen o procedencia.

Nuestros personajes alojan en un rancho de adobes sin puertas y con unos agujeros tapados con bolsas arpilleras que oficiaban de ventanas. Para colmo de males, son visitados por legiones de vinchucas, insectos que ellos desconocen pero confirman en el rostro picado del bebé.

Un alma caritativa, Armando Vidal, les ofrece una casa de peón de campo en la Confluencia⁶.

El guerrero cambia el acero de la espada por el arado.

⁵ Barrio neuquino ubicado al noreste de la ciudad colindante con el río Limay.

⁶ Barrio situado al sureste de la ciudad en la confluencia de los ríos Limay y Neuquén.

Casimiro es un sieteoficios de los tantos que pueblan la dura Patagonia. Las calles de un Neuquén rayano en aldea, lo ven pedalear por los arenales en su bicicleta, vendiendo huevos, ollas, verduras.

Recolecta manzanas que entrega a las sidreras, limpia canales, repara ollas de hierro viejas y cura frutales.



Construyendo la casa propia. Félix San Martín al 500. Primera casa de la cuadra. Mensura el Ingeniero Salvatori, padre del futuro gobernador. El carro con caballo va por donde cruzaría después la Ruta 22

Las vueltas de la vida hacen que oficie de partero en el nacimiento de su última hija. Su mujer, mientras tanto, vende leña y miel. Tienen 4 hijos, de los cuales sobreviven tres: Jorge Miguel, Eva Ana y María Margarita. Ana Cristina fallece a los 7 meses por una mala praxis médico-hospitalaria.

A medio año después del arribo a la que sería última ciudad de residencia, reciben una indemnización del Gobierno británico, por aquella sustracción de pertenencias en el barco.

Con ese dinero y con la ayuda de otros socios, compra una chata vieja (un Ford "T") con el que expande sus actividades comerciales: lleva fruta y verdura a Plaza Huincul y Cutral Có.

Monta también una tapicería donde repara toldos y el tapizado de automóviles. Hasta General Roca había ido a aprender ese oficio.

Después de vivir cuatro años en la casa de la Confluencia, compran un terreno en lo que actualmente es la calle Félix San Martín al 500, frente a una futura Ruta Nacional, "la 22", que en ese entonces era apenas una huella. Es la primera casa de la cuadra, por lo que deben mensurar la manzana y después construir el hogar.



Tapicería "Bernaciak". Primero funcionó en la calle Amancio Alcorta, luego al frente de la vivienda familiar.

Al mismo tiempo comienza a dar clases particulares de inglés a domicilio y en su casa. Al poco tiempo, al escasear profesores de idioma en la región, le ofrecen horas cátedra en las escuelas e institutos. Da clases en: Academia Cultural Inglesa, Escuela Profesional, Colegio San Martín, ENET Nr 1, Escuela Nocturna N 6 y N 121 de adultos, Colegio salesiano "Don Bosco", Centro Provincial de Enseñanza Media Nr 2.

Después de treinta años al frente del pizarrón tiene algunas condecoraciones: el diploma de *Proficiency in English Language* de la Universidad de Cambridge, la Cruz de la Valentía, la Cruz Virtuti Militari, el rango de Capitán del Ejército Polaco y el "Hello Teacher" afectuoso con que generaciones de altovalletanos lo saludan al cruzarlo por la calle.

En 1965 se inscribe como Perito Traductor en el Tribunal Superior de Justicia de la provincia de Neuquén de polaco, inglés e italiano.

En 1967 Casimiro intuye que puede completar su próxima jubilación con otra actividad: un pequeño residencial surgido espontáneamente. En ese año, una multitud de turistas y aventureros llegan a Neuquén tentados con la oferta de un mejor futuro económico en las empresas hidroeléctricas de la provincia. Un verdadero aluvión viaja por todas partes del país a probar fortuna al promisorio sur y vagan por las calles de una ciudad que no cuenta con infraestructura suficiente para darle cabida. Los aventureros duermen en autos y plazas. El gobierno de la Provincia del Neuquén pide por los medios de comunicación que los residentes ofrezcan alojamiento a los recién venidos.



El "Residencial"

En ese verano Casimiro y señora, trasladan la familia a un galpón del fondo de la vivienda para alquilar las habitaciones de su casa. Viendo el beneficio económico, ese avatar los lleva a solicitar un crédito al Banco Hipotecario y construir el Residencial "Inglés", que aún perdura. Cumplió 50 años en el 2017.

Jamás se desprende de su pasión por los caballos. Apenas junta unos pesos, compra la yegua "Cruz del Sur" y vuelve a la práctica de equitación. Después de décadas restaura la costumbre que había dejado trunca en la vieja Europa.

"A un caballo se lo puede llevar al río, pero no se le puede hacer tomar agua" es otra de sus frases y prácticas predilectas. Cualquier excusa es buena para mejorar y mejorarse.

Miembro del Rotary Club, transforma sus lecturas y vivencias en escritos para ser difundidos entre la gente. "A la gente hay que educarla" es el pensamiento que lleva en los tuétanos y aprovecha su facilidad para la escritura. Dueño de una exquisita prosa difunde entre conocidos artículos de interés producidos por él mismo.

Después de consumir la propia raíz

No acostumbra a exteriorizar emociones pero en un escrito de 1986 hace constar con orgullo que uno de sus máximos logros ha sido haberle dado a sus tres hijos una educación universitaria ..."El arma más poderosa e infalible en la lucha para lograr un nivel económico adecuado, desarrollo profesional y prestigio social".

También vive con serena alegría el hecho de ser abuelo. Este eslavado aspecto parco y reservado, no puede impedir que la ternura le desborde, aunque sea por momentos, cuando escribe sobre sus seis nietos: Andrés, Sofía, Patricia, Juan Pablo, María Cecilia y Juan Marcos.



Después de décadas recupera su pasión por los caballos.
Es propietario de "Cruz del Sur" su entrañable yegüita.

Y quedar

De los maravillosos bosques de su Polonia natal a la agreste estepa patagónica, el hombre trazó su parábola. Tránsito de los horrores de la guerra a la dura paz de una tierra lejana.

Para que los polacos no pasen por Neuquén en vano, tramita la construcción de un monumento a los migrantes polacos. Había dicho que los hombres no deben pasar por la tierra sin dejar huella.

El monumento está: el águila símbolo de Polonia despliega sus alas en la avenida Olascoaga desde mayo 1996.



Inauguración del monumento a la República de Polonia. Avenida Olascoaga y calles Chocón y Fava.
25 de mayo de 1996

Y una tarde de invierno del 10 de Julio de 1996, a los ochenta años, cuatro días después de cumplir sus bodas de oro, a Casimiro Bernaciak la muerte lo halla cabalgando a grupas de su yegua "Mimosa", a orillas del río Limay, que era donde habían convenido encontrarse.

Es enterrado en Neuquén con el uniforme del Noveno Regimiento de Tiradores a Caballo de Polonia.

Quisiera cerrar este relato con un fragmento escrito por su pluma:

"...escribo esto para que las nuevas generaciones puedan reencontrarse con sus raíces y lo vivido no caiga en el olvido."

Así será.

Bye Bye Teacher.

Fuentes escritas

Bernaciak, Casimiro (1985). Historias de la familia Kugler. s/e. Neuquén.

Fuentes orales

Casimiro Bernaciak entrevista el 20 de abril de 1995. Neuquén. Entrevistador Pablo Bestard

Danuta Kugler entrevista en octubre de 1996 y setiembre de 1997 Neuquén. Entrevistador Pablo Bestard.

Nota: Todas las fotografías fueron gentileza de Danuta María Kugler, viuda de Casimiro Bernaciak.

Esta versión fue revisada y ampliada por Margarita Bernaciak.

Las fotos fueron trabajadas por Gustavo Armand Ugon, yerno del protagonista.

Índice:

- Volar hacia el pájaro/7
- Enredar el alma en la hiedra/13
- Después de consumir la propia raíz/17
- Y quedar/18
- Fuentes/20
- Índice/21

Casimiro Bernaciak, El "teacher" conocido por multitud de alumnos que pasaron por las aulas del Neuquén después de mediados del siglo pasado, fue un personaje de los tantos que animan este espacio fronterizo que es la Patagonia.

Oficial de Caballería del 9º ejército de Tiradores a Caballo de Polonia, fue uno de los tantos soldados que, a sable y lanza cargaron, en setiembre de 1939 contra la moderna tecnología de tanques y aviones alemanes.

Sobrevivió para instalarse en la ciudad de Neuquén en décadas donde era casi una aldea moderna.

Estos son retazos de su historia.